

彼得后书希腊文句型结构第三章

经文	彼得后书第三章希腊文句型结构	句子关系	解释
3:1	<p>ἀγαπητοί (亲爱的弟兄们)</p> <p>我 γράφω (现-尝试: 尝试写 1S) ἐπιστολήν (信)</p> <p>ἤδη (现在) ὑμῖν (间受: 给你们) Ταύτην (这封) δευτέραν (第二)</p> <p>我 διεγείρω (现-尝试: 尝试唤起 1S) τὴν διάνοιαν (思想)</p> <p>ἐν ὑπομνήσει (介-方式: 以提醒的方式) εἰλικρινῆ (形: 没有掺杂)</p> <p>ἐν αἷς (介-工具: 借着这两封信) ὑμῶν (属-属于: 你们的)</p> <p>亲爱的弟兄啊，我现在写给你们的是第二封信。这两封都是提醒你们，激发你们诚实的心，</p> <p>【翻译：亲爱的弟兄们，我现在尝试写这第二封信给你们。借着这两封信，我尝试以提醒的方式唤起你们没有掺杂的思想，】</p>	以书信唤起思维	
3:2	<p>μνησθῆναι (不定简被-时间点 -目的: 为要记起)</p> <p>τῶν ῥημάτων (属-直受: 话语)</p> <p>προειρημένων (分完被属-完成-形容: 预先说过)</p> <p>ὑπὸ τῶν προφητῶν (介-行动者: 众先知)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>ἁγίων (形属: 圣)</p> <p>τῆς ἐντολῆς (属-直受: 诫命)</p> <p>κυρίου (属-定义: 就是主)</p> <p>τοῦ</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>σωτήρος (属-定义: 就是救主)</p> <p>τῶν ἀποστόλων (属-途径: 借着使徒们)</p> <p>ὑμῶν (属-属于: 你们的)</p> <p>叫你们记念圣先知预先所说的话和主救主的命令，就是使徒所传给你们们的。</p>	唤起思维的目的 记起先知的话语 记起主的诫命	

	<p>【翻译：为要你们记起众圣先知预先说过的话语和借着你们的使徒们的诫命，就是主和救主的诫命，】</p>		
3:3	<p>γινώσκοντες (分现-开始-目的: 为要要知道) τοῦτο (这事)</p> <p>πρῶτον (先)</p> <p>ὅτι (连-叙述内容: 就是)</p> <p>ἐμπαϊκται (嘲笑者们) ἐλεύσονται (未-未来: 出现3P)</p> <p>ἐπ' τῶν ἡμερῶν (介-时间: 在日子) ἐν ἐμπαυμονῇ (介-方式: 以嘲笑的方式)</p> <p>ἐσχάτων (属形: 末后)</p> <p>πορευόμενοι (分现-持续-完成动词: 持续生活)</p> <p>κατὰ τὰς ἐπιθυμίας (介-标准: 按照欲望)</p> <p>ιδίας (形: 自己的) αὐτῶν (属-属于: 他们的)</p> <p>第一要紧的，该知道在末世必有好讥诮的人随从自己的私欲出来讥诮说：</p> <p>【翻译：也为要你们先知道这事，就是嘲笑者们会持续按照他们自己的欲望生活，以嘲笑的方式在末后的日子出现，】</p>	<p>唤起思维的目的</p> <p>要知道末后会发生的事</p> <p>嘲笑者会出现</p> <p>按自己私欲生活</p> <p>否定主再来应许</p>	
3:4	<p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>λέγοντες (分现-持续-完成动词: 持续说)</p> <p>ἡ ἐπαγγελία (那应许) ἐστὶν (现-状态: 是3S)</p> <p>τῆς παρουσίας (属-参照: 有关来临) Ποῦ (哪里)</p> <p>αὐτοῦ (属-主词: 祂)</p> <p>γὰρ (连-理由: 因为) (解释不相信再临应许的理由)</p> <p>οἱ πατέρες (先祖们) ἐκοιμήθησαν (简被-过去: 睡了3P)</p> <p>ἀφ' ἧς (介-时间: 自从...以来)</p> <p>πάντα (万物) διαμένει (现-持续: 继续存在3S)</p> <p>οὕτως (就如)</p> <p>ἀπ' ἀρχῆς (介-时间: 起初)</p> <p>κτίσεως (属-时间: 被创造时)</p>	<p>嘲笑者</p> <p>否定主再来应许</p> <p>因世界没有改变</p>	

	「主要降临的应许在哪里呢？因为从列祖睡了以来，万物与起初创造的时候仍是一样。」 【翻译：并且持续说：「有关祂来临的应许在哪里呢？因为自从先祖们睡了以来，万物继续存在，就如起初被创造时一样。」】		
3:5	<p>γὰρ (连-解释: 事实上) (解释不信再临应许的理由是站不住脚的。上帝让这些继续存在是要审判) τοῦτο (这件事) λανθάνει (现-持续: 持续故意忽略3S) αὐτοὺς (他们)</p> <p>ὅτι (连-叙述内容: 就是) θέλοντας (分现直-持续-形容: 想要的) (直-叙述)</p> <p>οὐρανοὶ (诸天) καὶ (连-并列: 和) γῆ (地) ἦσαν (未完-过去: 是3P)</p> <p>ἔκπαλαι (很久以前) τῷ λόγῳ (间受-工具: 借着话语)</p> <p>συνεστῶσα (分完-完成-形容: 形成) τοῦ θεοῦ (属-属于: 神的)</p> <p>ἐξ ὕδατος (介-分开: 从水出来) καὶ (连-并列: 并) δι' ὕδατος (介-方法: 借着水)</p> <p>他们故意忘记，从太古，凭 神的命有了天，并从水而出、藉水而成的地。 【翻译：事实上，这件事持续故意被他们忽略，这是他们想要的。故意被他们忽略的事就是借着 神的话语，诸天和地在很久以前就存在，地就从水出来并借着水形成；】</p>	上帝藉话语创造过去世界的被造 (过去的世界因上帝的话语被毁灭)	
3:6	<p>ὁ κόσμος (世界) ἀπώλετο (简-整体: 被毁3S)</p> <p>τότε (那时的) κατακλυσθεὶς (分简被-协调-原因: 因被淹没)</p> <p>ὑδατι (间受-行动者: 水)</p> <p>δι' ὧν (介-原因: 因为神的话语) -----</p> <p>故此，当时的世界被水淹没就消灭了。 【翻译：也因为 神的话语，那时的世界因被水淹没而被毁了。】</p>	上帝因话语毁灭过去世界的被毁	

<p>3:7</p>	<p>δὲ (连-转换思想: 如今) οἱ οὐρανοὶ (诸天) καὶ (连-并列: 和) ἡ γῆ (地) νῦν (现在的)</p> <p>εἰσὶν τεθησαυρισμένοι (分完被-完成-纾说法: 被保存下来)</p> <p>τῷ λόγῳ (间受-原因: 因为话语) αὐτῷ (同样的) πυρί (间受: 给火审判)</p> <p>τηρούμενοι (分现被-持续-冗余: 持续被保存)</p> <p>εἰς ἡμέραν (介-时间: 直到日子)</p> <p>κρίσεως (属-参照: 有关审判) καὶ (连-并列: 和) ἀπολείας (属-参照: 有关毁灭) τῶν ἀνθρώπων (属-受词: 人) ἀσεβῶν (形属: 不敬虔)</p> <p>但现在的天地还是凭着那命存留，直留到不敬虔之人受审判遭沉沦的日子，用火焚烧。 【翻译：如今，现在的诸天和地也因为同样的话语已持续被保存下来给火审判，直到有关审判和毁灭不敬虔人的日子来到。】</p>	<p>现今世界因上帝话语存留 审判时会被焚烧毁灭不敬虔的人 (今天的世界因上帝的话语被保存) (解释为何今天的世界没有什么改变或是回应人质疑上帝的审判 1: 上帝会审判)</p>	
<p>3:8</p>	<p>δὲ (连-对照: 另一方面) ἀγαπητοί (亲爱的弟兄们) τοῦτο (这件事) μὴ (不可) λανθανέτω (命现-持续: 持续忽略3S) ὑμᾶς (你们) ἐν (一)</p> <p>ὅτι (连-叙述内容: 就是 (不可持续忽略的事的内容))</p> <p>μία ἡμέρα (一日) \ ὡς (连-比较: 如) χίλια ἔτη (千年) παρὰ κυρίῳ (介-参考: 对主来说) καὶ (连-并列: 并且) χίλια ἔτη (千年) \ ὡς (连-比较: 如) ἡμέρα μία (一日)</p>	<p>现今世界因上帝看时间不同而存留 (今天的世界因对时间的看法不同而被保存) (解释为何今天的世界没有什么改变或是回应人质疑上帝的审判 2: 时间看法不同)</p>	

	<p>亲爱的弟兄啊，有一件事你们不可忘记，就是主看一日如千年，千年如一日。</p> <p>【翻译：另一方面，亲爱的弟兄们，这一件事你们不可持续忽略，就是对主来说，一日如千年，千年如一日。】</p>		
3:9	<p>οὐ (并非) <u>βραδύνει (现-持续: 持续延迟3S)</u></p> <p>κύριος τῆς ἐπαγγελίας (属-直受: 应许)</p> <p>(主) ὡς (连-比较: 好像)</p> <p>τινες (有些人) ἡγοῦνται (现-持续: 持续认为3S) βραδύτητα (延迟)</p> <p>ἀλλὰ <u>μακροθυμεῖ (现-持续: 持续忍耐3S)</u></p> <p>(而是) εἰς ὑμᾶς (介-有益: 为你们的好处)</p> <p>μὴ (不是) <u>βουλόμενός (分现-持续-目的: 持续想要)</u></p> <p>τινας (任何人) ἀπολέσθαι (不定简-整体-完成: 灭亡)</p> <p>ἀλλὰ (而是) [<u>βουλόμενός (分现-持续-目的: 持续想要)</u>]</p> <p>πάντας (所有人) χωρῆσαι (不定简-整体-完成: 去到)</p> <p>εἰς μετάνοιαν (介-地点: 悔改)</p> <p>主所应许的尚未成就，有人以为他是耽延，其实不是耽延，乃是宽容你们，不愿有一人沉沦，乃愿人人都悔改。</p> <p>【翻译：主并非持续延迟应许好像有些人持续认为的延迟一样，而是为你们的好处持续忍耐，目的不是持续想要任何人灭亡，而是持续想要所有人去到悔改的地步。】</p>	<p>上帝为人的悔改而忍耐和延迟</p> <p>(解释为何今天的世界没有什么改变或是回应人质疑上帝的审判</p> <p>3: 忍耐和要人悔改)</p>	

3:10	<p>δὲ (连-附加: 并且)</p> <p>ἡμέρα (日子) ἥξει (未-未来: 来到3S)</p> <p>κυρίου (属-参照: 有关主的) ὡς (连-比较: 就如) κλέπτης (贼)</p> <p>ἐν ᾗ (介-时间: 在那日)</p> <p>οἱ οὐρανοὶ (阳性: 诸天) παρελεύσονται (未-未来: 将消失3P)</p> <p>ροιζήδων (在巨响中)</p> <p>δὲ (连-进展: 甚至)</p> <p>στοιχεῖα (中性: 诸元素) λυθήσεται (未被-未来: 将被分解3S)</p> <p>καυσούμενα (分现被-持续-原因: 因高温焚烧)</p> <p>καὶ (连-附加: 同样的)</p> <p>γῆ (阴性: 地)</p> <p>καὶ (连-并列: 和) εὐρεθήσεται (未被-未来: 将被显露出来/被审判3S)</p> <p>τὰ ἔργα (诸工作)</p> <p>ἐν αὐτῇ (介-范围: 在地当中)</p> <p>但主的日子要像贼来到一样。那日，天必大有响声废去，有形质的都要被烈火销化，地和其上的物都要烧尽了。</p> <p>【翻译：并且，有关主的日子将如贼一样来到。在那日，诸天将在巨响中消失，甚至诸元素将因高温焚烧而被分解。同样的，地和在地当中的诸工作也将被显露出来。】</p>	<p>主的日子无人知晓来的日期</p> <p>主的日子将发生的事</p> <p>诸天消失</p> <p>诸元素被分解</p> <p>地和诸工作被审</p>	
3:11	<p>(不定片语) δεῖ (现-格言: 是必须的3S)</p> <p>τούτων (这些事) λυομένων (分现被属-属格独立-原因: 因为被释放)</p> <p>πάντων (所有) οὕτως (以这种方式)</p> <p>ὑμᾶς (你们) ὑπάρχειν (不定现-开始-句子主词: 开始成为) \ ποταποῦς (怎样的人)</p> <p>ἐν (介-状态: 在...中)</p> <p>ἀναστροφᾶς (生活样式)</p> <p>ἀγίαις (形: 圣洁的)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>εὐσεβείαις (敬虔)</p>	<p>诸元素被消灭</p> <p>劝勉读者</p> <p>1. 过圣洁和敬虔生活</p>	

		这一切既然都要如此销化，你们为人该当怎样圣洁，怎样敬虔， 【翻译：你们要在圣洁的生活样式和敬虔中开始成为怎样的人是必须的，因为所有这些事都要以这种方式被释放。】		
3:12		<p>προσδοκῶντας (分现直-持续-句子主词: 持续等候)</p> <p>καὶ (连-并列: 并)</p> <p>σπεύδοντας (分现直-持续-句子主词: 持续加速)</p> <p>τὴν παρουσίαν (来临)</p> <p>τῆς ἡμέρας (属-主词: 日子)</p> <p>τοῦ θεοῦ</p> <p>(属-参照: 有关 神的)</p> <p>δι' ἣν (介-原因: 因为那日)</p> <p>οὐρανοὶ (诸天)</p> <p>λυθήσονται (未被-未来: 将被分解3P)</p> <p>πυρούμενοι (分现被-持续-原因: 因被火焚烧)</p> <p>καὶ (连-强调: 甚至)</p> <p>στοιχεῖα (诸元素)</p> <p>τήκεται (现被-未来: 将确实被熔化3S)</p> <p>καυσούμενα (分现被-持续-原因: 因高温焚烧)</p> <p>切切仰望 神的日子来到。在那日，天被火烧就销化了，有形质的都要被烈火溶化。 【翻译：你们也要持续等候并加速有关 神的日子的来临，因为到那日，诸天将因被火焚烧而被分解，甚至诸元素也将因高温焚烧而确实被熔化。】</p>	<p>2. 等候主的日子到来</p> <p>3. 加速主的日子到来</p> <p>重复劝勉原因</p> <p>诸天被分解</p> <p>诸元素被熔化</p>	
3:13	δε (连-转换思想: 现在)	<p>οὐρανοῦς (诸天)</p> <p>καινοῦς (新的)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>γῆν (地)</p> <p>καινὴν (新的)</p> <p>我们 προσδοκῶμεν (现-持续: 持续期待1P)</p> <p>κατὰ τὸ ἐπάγγελμα (介-标准: 根据应许)</p> <p>αὐτοῦ (属-属于: 祂的)</p> <p>δικαιοσύνη (公义) κατοικεῖ (现-未来: 将居住1S)</p> <p>ἐν οἷς (介-地域: 在那里)</p>	<p>劝勉读者</p> <p>4. 盼望新天新地</p> <p>5. 明白新天新地居民样式: 有义</p>	

	<p>但我们照他的应许，盼望新天新地，有义居在其中。</p> <p>【翻译：现在，我们根据祂的应许持续期待新的诸天和新的地。有公义将在那里居住。】</p>		
3:14	<p>Διό (出于这个原因) (基于以上所陈述的原因, 接下来需要进行的行动)</p> <p>ἀγαπητοί (亲爱的弟兄们)</p> <p>προσδοκῶντες (分现-持续-原因: 原因持续期待) ταῦτα (这些事) (新天新地和义)</p> <p>(基督再来、上帝审判)</p> <p>σπουδάσατε (命简-开始: 必须要开始尽一切努力2P)</p> <p>εὑρεθῆναι (不定简被-时间点-目的: 为要被审判/被调查发现) ἄσπιλοι (无瑕疵的)</p> <p>καὶ (连-并列: 也是)</p> <p>αὐτῷ (间受-行动者: 祂)</p> <p>ἀμώμητοι (无可指责的)</p> <p>ἐν εἰρήνῃ (介-状态: 在和好状态中)</p> <p>你们 </p> <p>亲爱的弟兄啊，你们既盼望这些事，就当殷勤，使自己没有玷污，无可指摘，安然见主；</p> <p>【翻译：出于这个原因，亲爱的弟兄们，你们因为持续期待这些事，就必须要开始尽一切努力，为要在被祂审判时，是在和好的状态中，是无瑕疵的，也是无可指责的。】</p>	<p>劝勉读者</p> <p>1. 努力过敬虔与和好生活</p>	
3:15	<p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>ἡγείσθε (命现-持续: 必须要开始持续思想2P) τὴν μακροθυμίαν (忍耐)</p> <p>τοῦ κυρίου (属-源头: 源自主)</p> <p>ἡμῶν (属-属于: 我们)</p> <p>σωτηρίαν (直-叙述: 成为救恩)</p> <p>καθὼς καὶ (连-比较: 如同)</p> <p>ὁ ἀδελφὸς (弟兄) = Παῦλος (保罗)</p> <p>ἔγραψεν (简-过去: 写信3S)</p> <p>ἀγαπητὸς (形: 所爱的)</p> <p>ὑμῖν (间受: 给你们)</p> <p>ἡμῶν (属-属于: 我们)</p> <p>κατὰ τὴν σοφίαν (介-标准: 根据智慧)</p> <p>δοθεῖσαν (分简被直-形容: 赐)</p> <p>αὐτῷ (间受: 给他)</p> <p>并且要以我主长久忍耐为得救的因由，就如我们所亲爱的兄弟保罗，照着所赐给他的智慧写了信给你们。</p>	<p>2. 思想主的救恩</p>	

【翻译：并且，你们也必须要开始持续思想源自我们主的忍耐以成为救恩，如同我们所爱的弟兄保罗，根据所赐给他的智慧写给你们的信那样。】

3:16

ὥς (连-原因: 因为) (解释为何要引用保罗的书信, 因为保罗也讲述这些事)

[他] | [ἔγραψεν (简-过去: 写信3S)]

ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς (介-范围: 在众书信中) (阴复)

πάσαις (所有)

λαλῶν (分现-持续-完成: 持续述说)

καὶ (副: 也) | ἐν αὐταῖς (介-范围: 在这些书信中) (阴复)

περὶ τούτων (介-有关: 有关这些事)

τινα (有些地方) | ἐστὶν (现-状态: 是3S) \ δυσνόητά (难明白的)

ἐν αἷς (介-范围: 在这些书信中) (阴复)

οἱ (那些人) | στρεβλώσουσιν (未-进行: 将继续曲解3P) | ἃ (这些地方)

ἄμαθεῖς (形: 不学真理的)

καὶ (连-并列: 又)

ἀστήρικτοι (形: 不稳固的)

ὥς καὶ (连-比较: 如同) τὰς γραφὰς (众经卷)

λοιπὰς (形: 其他的)

πρὸς τὴν ἀπώλειαν (介-结果: 结果毁灭)

ἰδίαν (自己的)

αὐτῶν (属-属于: 属于他们的)

他一切的信上也都是讲论这事。信中有些难明白的，那无学问、不坚固的人强解，如强解别的经书一样，就自取沉沦。

【翻译：因为在所有书信中，他也在这些书信中持续述说有关这些事。在这些书信中，有些地方是难明白的。那些不学真理又不稳固的人将持续曲解这些难明的地方，就如曲解其他的众经卷一样，结果他们就有属于他们自己的毁灭。】

3. 有人会曲解书信

(提及保罗以说明作者的论述内容是与使徒一致的, 带来保证)

<p>3:17</p>	<p>οὖν (连-结论: 所以) ἀγαπητοί (亲爱的弟兄们)</p> <p>προγινώσκοντες (分现-进行动作-原因: 因为预先知道)</p> <p>φυλάσσεσθε (命现-持续: 必须要开始持续提防2P)</p> <p>ἵνα μὴ (连-目的: 免得)</p> <p>你们 ἐκπέσητε (假简-整体-目的: 偏离2P)</p> <p>τοῦ στηριγμοῦ (属-受词: 坚定委身的信仰)</p> <p>ιδίου (自己的)</p> <p>συναπαχθέντες (分简被-进行动作-完成动词: 持续在信仰上被…误导)</p> <p>τῇ πλάνῃ (间受-行动者: 错谬)</p> <p>τῶν ἀθέσμων (属-属于: 那些不法的人的)</p> <p>ὕμεις (你们)</p> <p>亲爱的弟兄啊，你们既然预先知道这事，就当防备，恐怕被恶人的错谬诱惑，就从自己坚固的地步上坠落。</p> <p>【翻译：所以，亲爱的弟兄们，你们因为预先知道了这些事，就必须要开始持续提防，免得你们偏离了自己坚定委身的信仰，持续在信仰上被那些不法之人的错谬误导。】</p>	<p>鼓励读者</p> <p>1. 提防被错误教导误导</p>	
<p>3:18</p>	<p>δὲ (连-附加: 并且)</p> <p>αὐξάνετε (命现-持续: 必须要开始持续成长2P)</p> <p>ἐν χάριτι (恩典)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>γνώσει (知识)</p> <p>(介-领域: 在恩典和知识中)</p> <p>κυρίου (属-源自: 源自主)</p> <p>ἡμῶν (属-属于: 我们的)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>σωτήρος (属-源自: 救主)</p> <p>τοῦ = Ἰησοῦ Χριστοῦ (属-定义: 耶稣基督)</p> <p>ἡ δόξα (荣耀)</p> <p>αὐτῷ (间受: 给祂)</p> <p>καὶ (不单) νῦν (现在)</p> <p>καὶ (而且) εἰς ἡμέραν (介-时间: 直到日子)</p> <p>αἰῶνος (属-时间: 永远)</p>	<p>2. 要持续在恩典和知识上成长</p>	

你们却要在我们主—救主耶稣基督的恩典和知识上有长进。愿荣耀归给他，从今直到永远。阿们！

【翻译：并且，你们也必须要在源自我们的主和救主耶稣基督的恩典和知识中开始持续成长。愿荣耀归给祂，不单在现在，而且直到永远的日子。阿们。】